



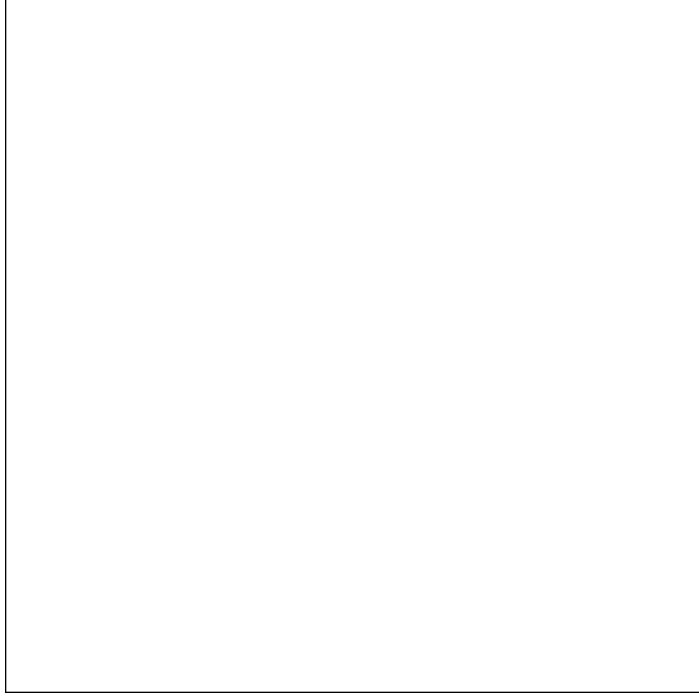




(imageless edition)

Lindiwe Matshikiza 
Meghan Judge 
Samrina Sana 
Urdu / French 
|| Level 3



L'enfant-âne

شیر

Storybooks Canada

storybookscanada.ca



شیر / L'enfant-âne

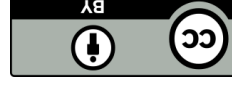
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

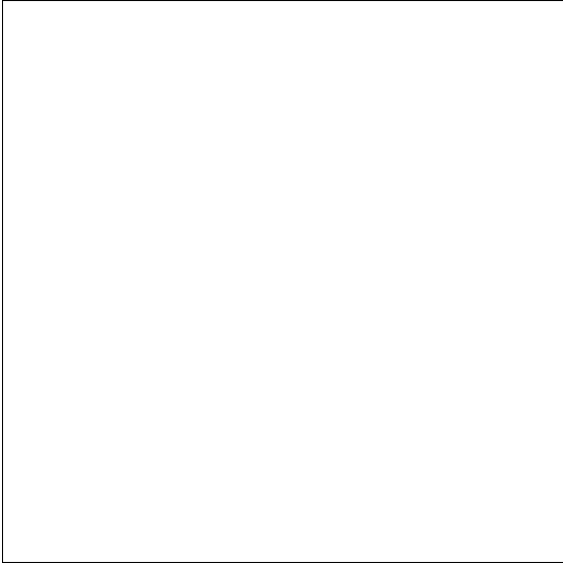
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پر اسرار چیز دیکھی۔

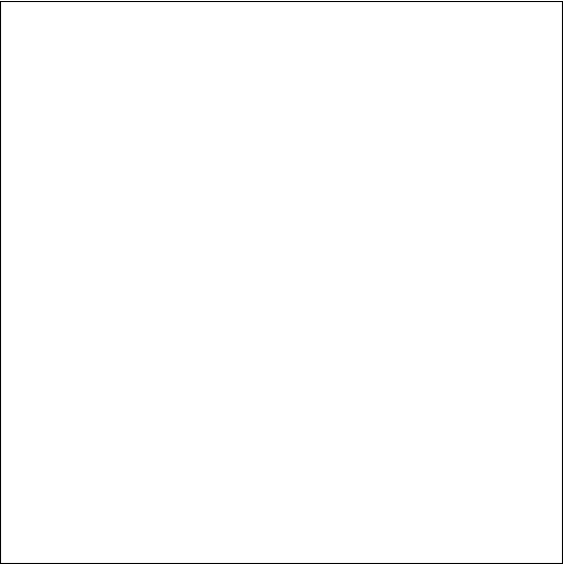
...

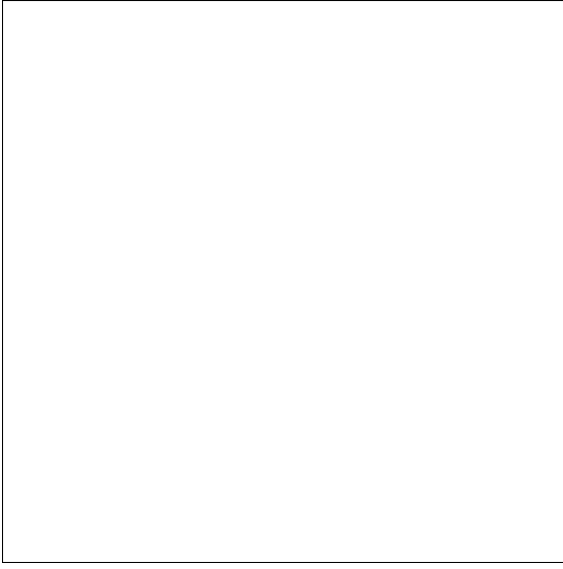
Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

- رچی ۹۳ سترہ، سرھو، جاسا، آئی، خیریتہ پریتہ، وہ، ہی، جسٹہ

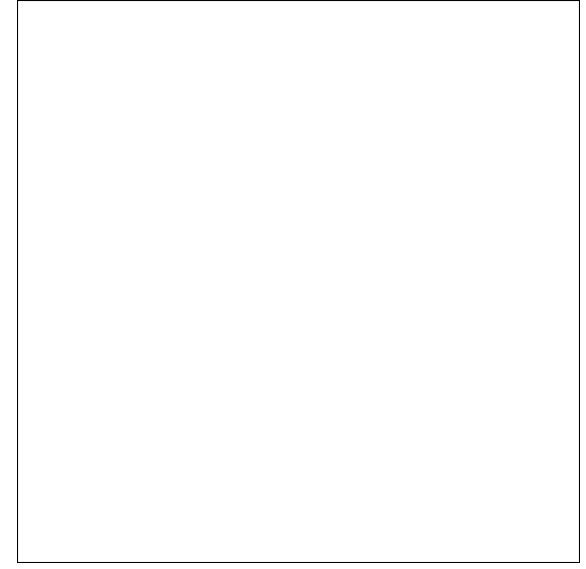




شرماتے ہوئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔ ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

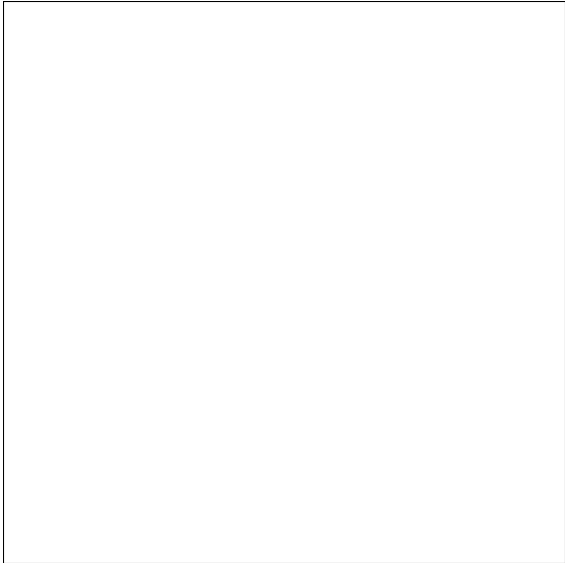
...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

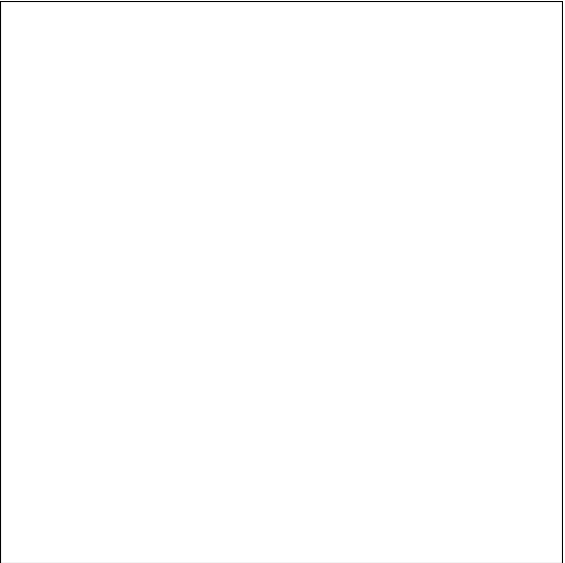
یہ بے اینی ماں کو اکتلا اور اکتلا بھونٹے بھونٹے کچھتے کچھتے بوسوں کر لیتے
 ہوئے آئے۔ وہ دو بونٹی بونٹی اکتلا بھونٹے کچھتے کچھتے اور پھر اکتلا
 دوسرے کو بہت زور سے گلے لگاتا۔

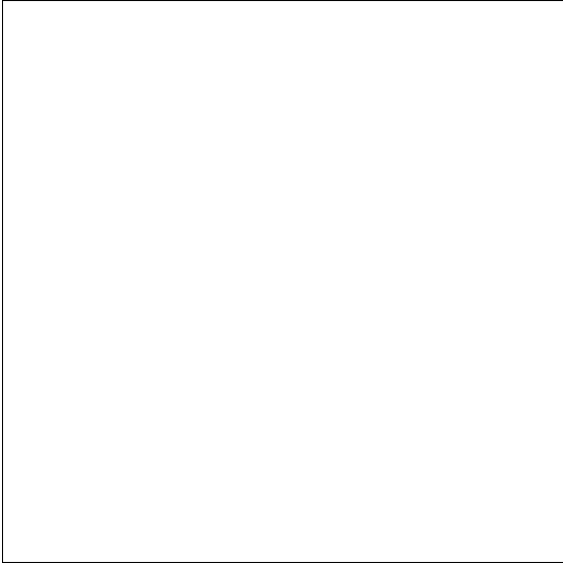


L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pousseseee ! »

...

بچہ پتہ آ ہونے والا تھا۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔

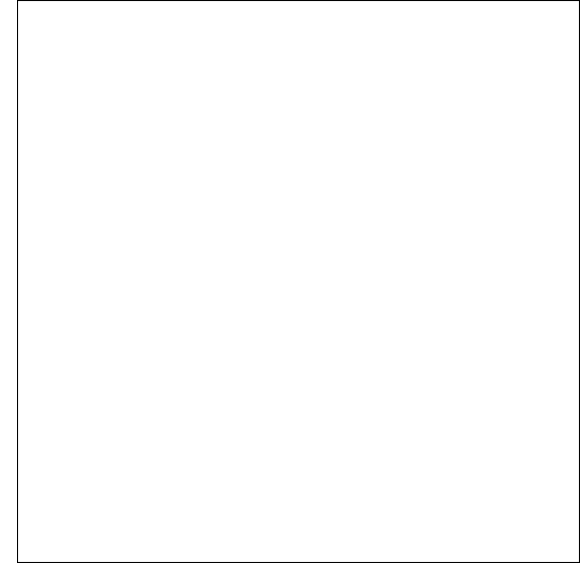




لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے کی طرف
چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en
arrière. « Un âne ?! »



گدھے کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

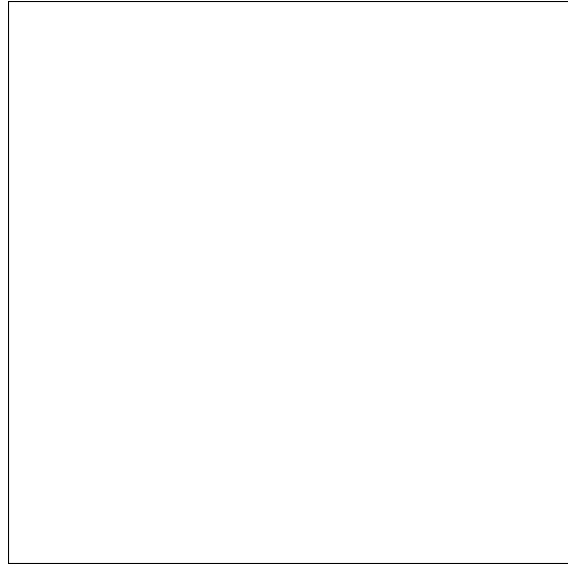
...

Âne sut finalement quoi faire.

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

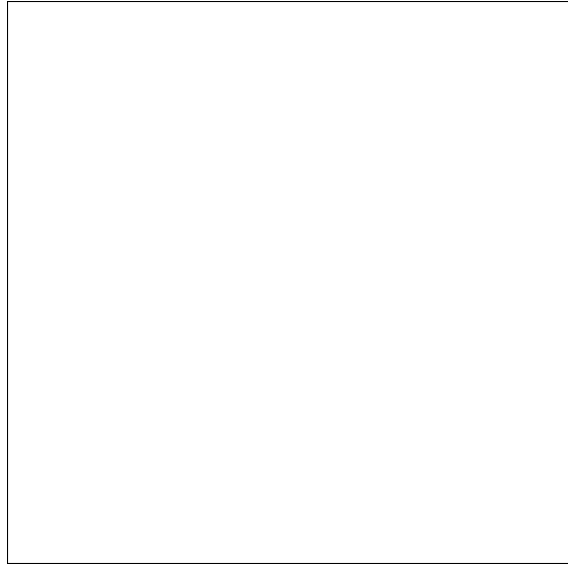
...

-جھپٹے جانے والے برف کے ٹکڑے، وہ برف کے ٹکڑے آج بھی وہاں ہیں اور اس کے برف کے ٹکڑے

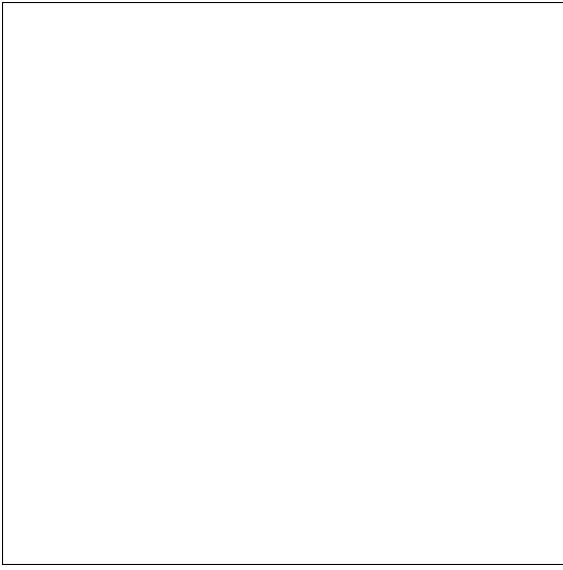


...

سے برف کے ٹکڑے آج بھی وہاں ہیں اور اس کے برف کے ٹکڑے جھپٹے جانے والے برف کے ٹکڑے آج بھی وہاں ہیں اور اس کے برف کے ٹکڑے



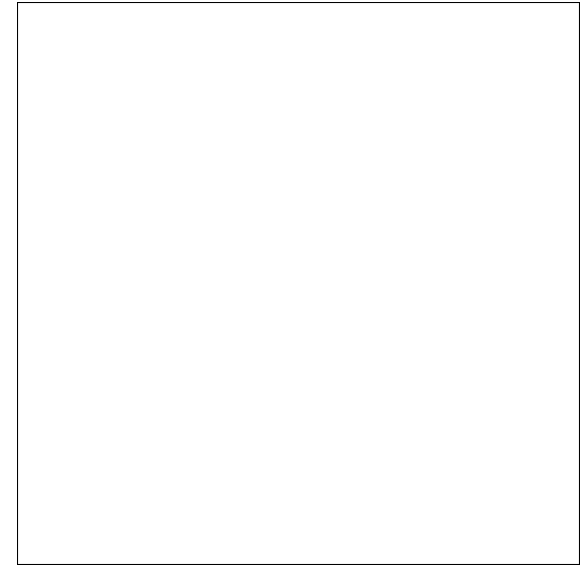
Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس عجیب
بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا
کرے۔

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle
se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode.
Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا کہ اُس کی ماں
بیمار ہے اور اُسے بُلا رہی ہے اور جب وہ جاگا۔۔۔

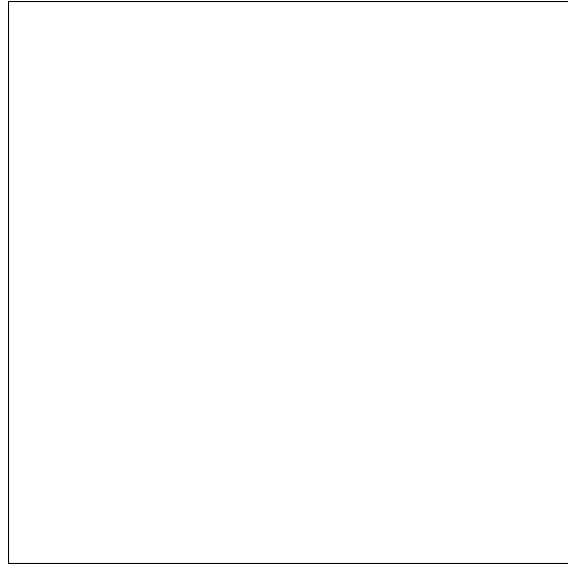
...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva
que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand
il se réveilla...

Un matin, le vieil homme demanda à Ane de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

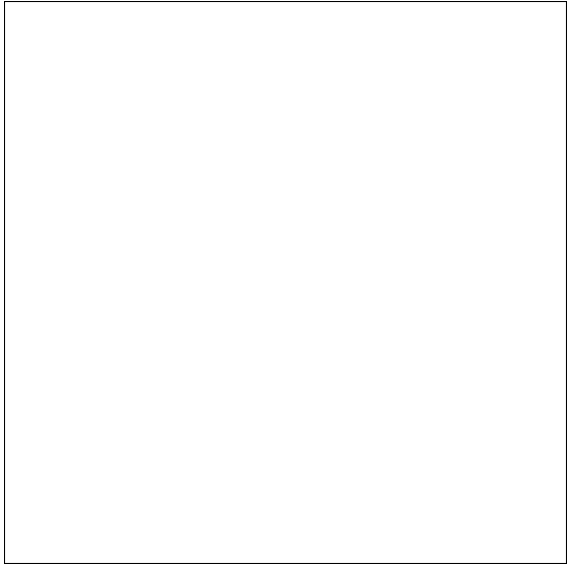
کہ؟
 اتنا صحیح، پھر آہمی؟ کہہ سکتے ہیں؟
 - ختم

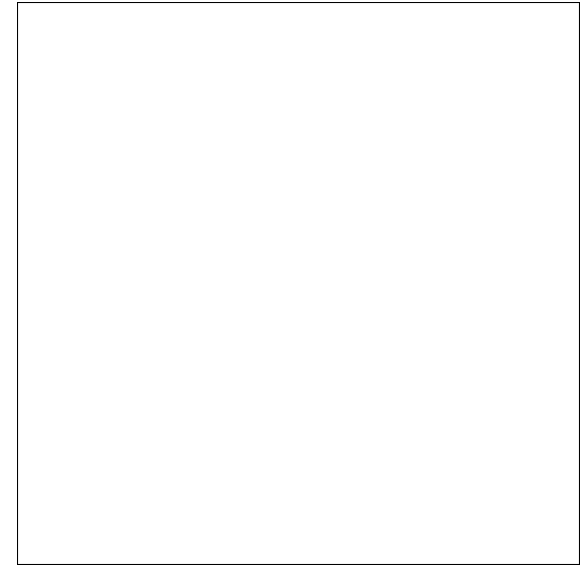
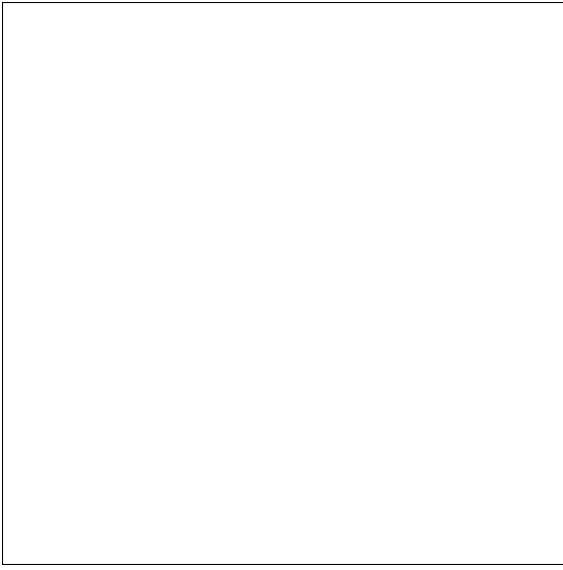


Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

- ہے۔
 اتنی آجرا ہے، تو قبول کرنا پڑا کہ اس کی ماں ہے اور وہ اس کی ماں ہے۔





اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پورا نہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جانوروں والے کام کرواتی۔

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھا سنتا اور سیکھتا جس سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے اور مل کر ہنستے۔

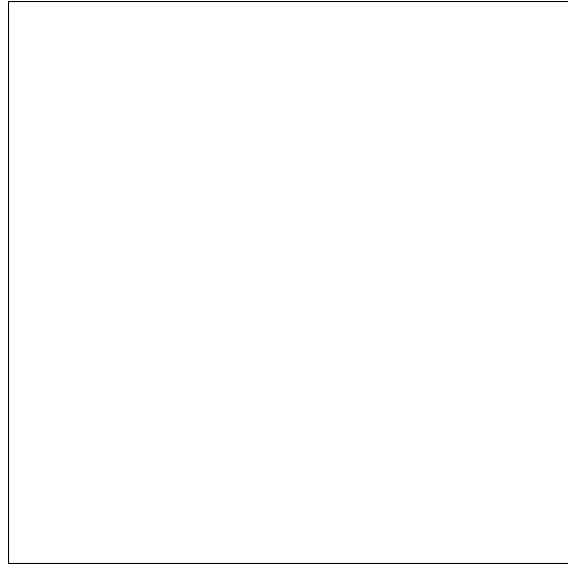
...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...

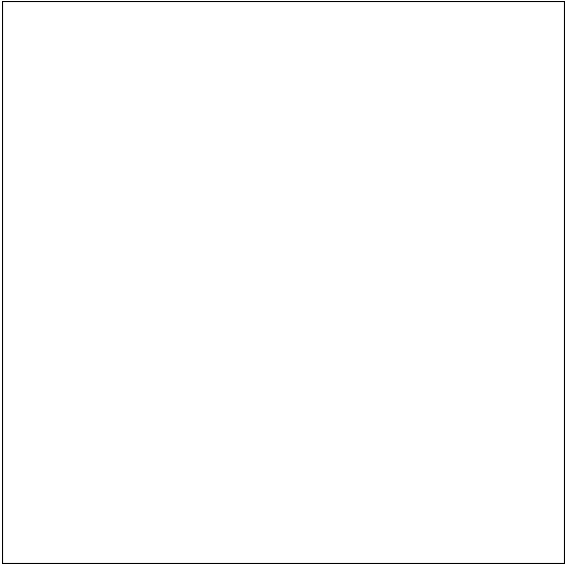
گدھا اُٹھا اور اُس نے اکتا بُوڑھے کی طرح نظر پڑھتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بُوڑھے کی آنکھوں کی آدمی آدھی آدھی آنکھوں میں دیکھا تو اسے اکتا اکتا کرنا شروع کیا۔ اُس نے اُس بُوڑھے کی آنکھوں کی آدمی آدھی آدھی آنکھوں میں دیکھا تو اسے اکتا اکتا کرنا شروع کیا۔

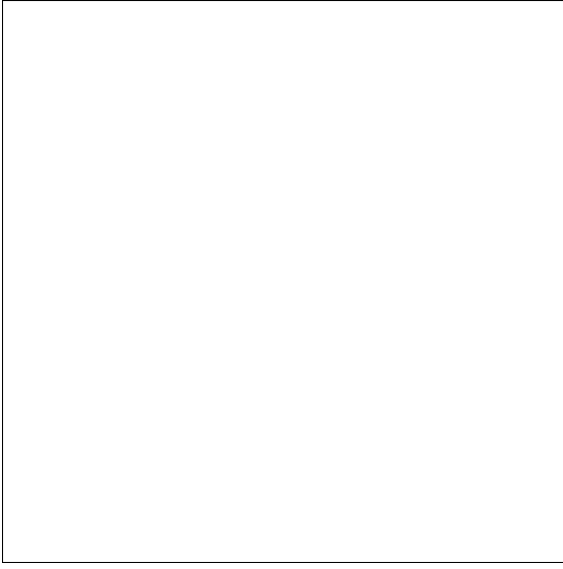


La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

...

گدھا اُٹھا اور اُس نے اکتا بُوڑھے کی طرح نظر پڑھتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بُوڑھے کی آنکھوں کی آدمی آدھی آدھی آنکھوں میں دیکھا تو اسے اکتا اکتا کرنا شروع کیا۔ اُس نے اُس بُوڑھے کی آنکھوں کی آدمی آدھی آدھی آنکھوں میں دیکھا تو اسے اکتا اکتا کرنا شروع کیا۔

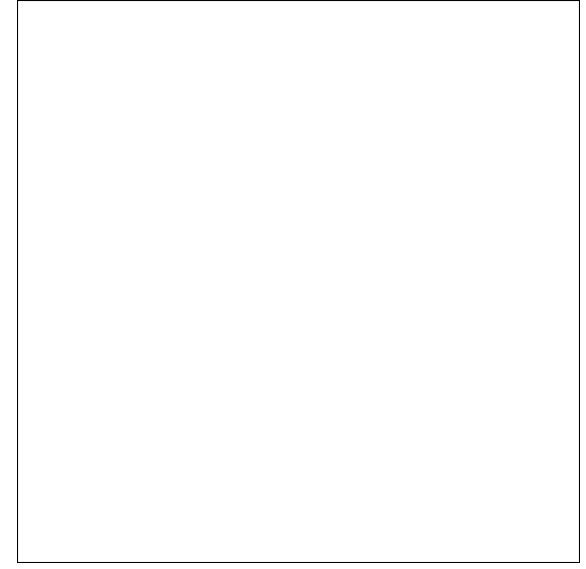




گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور وہ بھاگ
سکتا تھا۔

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi
vite et aussi loin qu'il pouvait.



وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور گدھا کھو گیا تھا۔
ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز واپس گونجی۔ وہ اکیلا تھا خود کو
ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne
était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi
han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se
lovant en petite boule, troublé, il s'endormit
profondément.